



Published in the Russian Federation  
 Oriental Studies (Previous Name: Bulletin of the Kalmyk Institute  
 for Humanities of the Russian Academy of Sciences)  
 Has been issued as a journal since 2008  
 ISSN: 2619-0990; E-ISSN: 2619-1008  
 Vol. 16, Is. 3, Pp. 682–693, 2023  
 Journal homepage: <https://kigiran.elpub.ru>



УДК / UDC 821.584.6+294.321

DOI: 10.22162/2619-0990-2023-67-3-682-693

## Два сюжета о тигрице (на материале рассказов из «Гирлянды джатак» и «Сутры о мудрости и глупости»)

Ольга Александровна Максимова<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. им. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

младший научный сотрудник

 0000-0001-6329-151X. E-mail: [maksimovaos\[at\]kigiran.com](mailto:maksimovaos[at]kigiran.com)

© КалмНЦ РАН, 2023

© Максимова О. А., 2023

**Аннотация.** *Введение.* В статье рассматриваются два образца тибетских текстов джатак из состава сборников «Гирлянда джатак» (*тиб.* skyes pa'i rabs ky'i rgyud, IV в.) и «Сутра о мудрости и глупости» (*тиб.* 'dzangs blun zhes bya ba theg pa chen po'i mdo, V–VII вв.), включающих сюжет о тигрице. В рассматриваемых историях (рассказах) бодхисаттва принес себя в жертву тигрице, страдавшей от голода и не способной вскормить двух своих тигрят. Несмотря на идентичность сюжетобразующих завязки и развязки, связанных с образом голодной тигрицы и действием бодхисаттвы, сопряженным с «даянием собственного тела» (*тиб.* lus sbyin ra), планы построения, главные и второстепенные персонажи в рассматриваемых рассказах значительно различаются. В статье приводится анализ характерных элементов композиции канонических сочинений тибетских оригиналов, описания сюжетов, выявляются общие черты и различия. *Цель статьи* — рассмотреть и сравнить два тибетских текста, в основе которых лежит повествование о тигрице, — «Джатаку о тигрице» из сборника «Гирлянда джатак» и «Главу вторую. О том, как царевич по имени Махасаттва пожертвовал свое тело тигрице» из сборника «Сутра о мудрости и глупости». Работа основывается на методах текстологического и литературоведческого анализа. *Результаты.* Анализ текстов показал, что их содержательное наполнение значительно различается. Эти различия касаются таких моментов, как принадлежность к каноническому своду (что соответственно сказывается на плане построения сочинений); количество фабул и образов главного героя; состав персонажей и др. Также рассмотрена семантика понятия «даяние» (*тиб.* sbyin ra), зафиксированного в названии главы Сутры. *Выводы.* Сюжетное наполнение двух рассмотренных текстов значительно различается, однако сюжетный архетип жертвования своего тела тигрице остается неизменным.

**Ключевые слова:** тибетология, литературоведение, рассказы о прошлых жизнях Будды, «Гирлянда джатак» Арья Шуры, «Сутра о мудрости и глупости», джатака о тигрице, сюжетный архетип

**Благодарность.** Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Универсалии и специфика традиций монголоязычных народов сквозь призму кросс-культурных контактов и системы взаимоотношений России, Монголии и Китая» (номер госрегистрации: 123021300198-4).

**Для цитирования:** Максимова О. А. Два сюжета о тигрице (на материале рассказов из «Гирлянды джатак» и «Сутры о мудрости и глупости») // *Oriental Studies*. 2023. Т. 16. № 3. С. 682–693. DOI: 10.22162/2619-0990-2023-67-3-682-693

## Two Plots about Tigress: Analyzing the Jātakamālā and the Sutra of the Wise and the Fool

Olga A. Maksimova<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., 358000 Elista, Russian Federation)

Junior Research Associate

 0000-0001-6329-151X. E-mail: maksimovaos[at]kigiran.com

© KalmSC RAS, 2023

© Maksimova O. A., 2023

**Abstract. Introduction.** The article deals with two samples of Tibetan-language jātika texts traced back to the story of the tigress — from the Jātakamālā or Garland of Birth Stories” (Tib. *skyes pa'i rabs kyi rgyud*, 4<sup>th</sup> c. AD) and Sutra of the Wise and the Fool (Tib. *'Dzangs blun zhes bya ba theg pa chen po'i mdo*, 5<sup>th</sup>–7<sup>th</sup> cc. AD). In the narratives under consideration, the Bodhisattva sacrificed himself to a tigress that suffered from starvation and was unable to feed two cubs of hers. Despite the setup and resolution parts associated with the image of a starving tigress and the Bodhisattva's deed of 'giving one's own body' (Tib. *lus sbyin pa*) are identical enough, the narrative constructs at large, main and secondary characters do differ significantly in the two stories. The article analyzes some distinctive aspects of compositional components inherent to the canonical Tibetan original texts, describes the plots proper, and identifies common and differing features. **Goals.** The paper aims to consider contents of the two stories — Jātika of the Tigress and [Story] of How Prince Mahasattva Sacrificed His Body to a Tigress (Chapter 2), respectively — arising from the plot archetype of giving one's own body to a tigress, yield genre affiliations, provide comparative data about characters of the stories. The work employs methods of textual and literary analysis **Results.** Our analysis of the texts shows the latter differ significantly, and the differences touch upon some aspects, such as belonging to the canonical corpus (which accordingly influences structural patterns), numbers of storylines and images of the main character, composition of characters, etc. The work also examines semantics of the concept 'generosity' (Tib. *sbyin pa*) articulated in the title of the Sutra's chapter. **Conclusions.** The plot contents of the analyzed jātika texts vary essentially but the plot archetype of sacrificing one's body to a tigress remains unchanged.

**Keywords:** Tibetan studies, literary studies, stories about Buddha's past lives, Jātakamālā, Ārya Śūra, Sutra of the Wise and the Fool, The Story of the Tigress, narrative archetype

**Acknowledgements.** The reported study was funded by government subsidy, project no. 123021300198-4 'Universals and Specifics of the Traditions of the Mongolian-Speaking Peoples through the Prism of Cross-Cultural Contacts and the System of Relations between Russia, Mongolia and China'.

**For citation:** Maksimova O. A. Two Plots about Tigress: Analyzing the Jātakamālā and the Sutra of the Wise and the Fool. *Oriental Studies*. 2023; 16(3): 682–693. (In Russ.). DOI: 10.22162/2619-0990-2023-67-3-682-693



## 1. Введение

В составе тибетской буддийской канонической и постканонической литературы особое место занимают «джатаки» (санскр. *jātaḥka*, тиб. *skyes pa'i rabs* 'история о рождении') — тексты, повествующие о предшествующих рождениях Будды, и «аваданы» (санскр. *avadāna*, тиб. *rtogs brjod pa* 'выражение постижения') — рассказы о духовно значимых поступках, совершаемых духовными лицами в прежних воплощениях. Данные сочинения берут свое начало в древнеиндийской фольклорной традиции, о чем свидетельствует их включение в состав палийского канона (I в. до н. э.), в раздел «Сутта-питака» («Корзина сутр»), подраздел «Куддака-никая» («Собрание малых текстов»), тома 27–28 — джатаки, тома 32–33 — аваданы [Payutto 2004: 42–44].

Сборники джатак и авадан, а также произведения в виде пересказов индийских джатак и авадан обрели популярность в тибетской литературной традиции. Они в виде отдельных сочинений и в виде сборников вошли в состав канонических сводов Кагьюра и Тенгьюра.

Джатаки и аваданы в виде сборников переводились на монгольский, ойратский, русский, английский и др. языки [Āryaśūra 1983; Будда 1991; Цендина 1984: 15; Парфионович 2002; Музраева 2013: 59; Музраева 2017; Арья Шура 2000].

В Тибете джатаки и аваданы стали прообразом литературы о преемственности «перерождений», они призваны наставлять слушателей в нравственности, щедрости, милосердии и прочих благородных деяниях.

Одним из вопросов, затрагиваемых в данной статье, является установление сходств и различий версий рассказов о тигрице, представленных в сборниках «Гирлянда джатак» (тиб. *skyes pa'i rabs kyī rgyud*, IV в.) и «Сутра о мудрости и глупости» («Дзанлундо») (тиб. *'dzangs blun zhes bya ba theg pa chen po'i mdo*, V–VII вв.). С этой целью мы рассмотрим «Джатаку о тигрице» (тиб. *byang chub sems dra'i rtogs pa brjod pa*<sup>1</sup>) из сборника «Гирлян-

да джатак» Арья Шуры и «Главу вторую. О том, как царевич по имени Махасаттва пожертвовал свое тело тигрице» (тиб. *sems can chen pos stag mo la lus sbyin pa'i le'u'o*) из «Сутры о мудрости и глупости». Жанровую принадлежность обеих версий рассматриваемого рассказа о тигрице можно определить как «джатака», поскольку в них описывается жизнь самого Будды в одном из его прошлых рождений.

Целью данной статьи является рассмотрение и сравнение двух версий рассказов, включающих в себя сюжетный архетип жертвования себя ради тигрицы, представленных в вышеуказанных сборниках.

## 2. О сборнике «Гирлянда джатак» Арья Шуры

Наиболее ранние джатаки возникли в Центральной и Восточной Индии в виде сказок, басен и других произведений индийского фольклора. По данным Б. Захарьина, джатаки были оформлены и записаны в виде художественных притч на древнесингальском языке на рубеже старого и нового тысячелетий и были включены в южноиндийский (тхеравадинский) буддийский канон [Будда 1991: 5]. Ученый монах Буддхагоша осуществил перевод или, возможно, переложение древнесингальского текста джатак на язык пали в 430 г. [Будда 1991: 5]. До нас дошел свод джатак из 547 рассказов [*Jātakatthavaṇṇanā* 2019], входящий в палийский канон, раздел «Сутта-питака», подраздел «Куддака-никая», тома 27–28 [Payutto 2004: 42–44].

Однако обширный палийский свод джатак — лишь начальный этап развития этого жанра. Широко известны авторские санскритские сборники джатак, такие как «Гирлянда джатак» Арья Шуры, «Гирлянда джатак Харибхатты» и др.

Индийский поэт Арья Шура (IV в.) написал 34 джатаки и составил сборник «Гирлянда джатак» (санскр. *jātakamālā*), который исследователи датируют IV в. н. э. [Khoroshe 1989: xii]. Почти все сюжеты сборника были идентифицированы и соотнесены с сюжетами палийских джатак [The *Jātakamālā* 1895: XXV].

<sup>1</sup> Дословный перевод тибетского названия *byang chub sems dra'i rtogs pa brjod pa* — «Авадана о бодхисаттве».

На тибетский язык данный сборник был переведен в VIII в. и вошел во все основные версии Тэнгьюра (Пекинский, Нартанский, Дэргэский) под названием «Гирлянда джатак» (тиб. *skyes pa'i rabs kyī phreng ba* и *skyes pa'i rabs kyī rgyud*) [*Āryasūra* 1983: xiii; *Каталог* 2017: 349, 473]. С тибетского языка на монгольский язык это сочинение перевел гуши Билгийн Далай (XVIII в.). Оно включено в состав Данджура [*Цендина* 1984: 15].

Существует легенда о том, что Арья Шура намеревался записать 100 рассказов, но успел лишь 34 [*Дараната* 1869: 100]. Сборник под названием «Сто джатак» (тиб. *skyes rabs brgya pa*), состоящий из 34 джатак Арья Шуры и 66 джатак, которые дополнил Рангджунг Дордже (XIV в.), был распространен в Монголии на тибетском языке [*Цендина* 1984: 15]. Известен его перевод на ойратский язык, выполненный

Зая-пандитой Намкай-Джамцо [*Музраева* 2013: 59].

На русский язык с санскрита данный сборник переведен А. П. Баранниковым и О. Ф. Волковой и опубликован в 1962 г. под названием «Гирлянда джатак, или Сказания о подвигах Бодхисаттвы» (или «Гирлянда джатак») [*Арья Шура* 2000].

Л. Халопкова в статье, посвященной анализу комментариев тибетских ученых к «Гирлянде джатак», на основе содержания сборника показала, что каждая из джатак отражает определенную парамиту («совершенное деяние»)¹ бодхисаттвы, и этот сборник рассматривается как комментарий к учению о шести парамитах [*Chaloupkova* 1989: 221]. Основываясь на этом материале, ниже в таблице 1 мы представляем перечень названий джатак и соответствующих им совершенных деяний бодхисаттвы:

Таблица 1. «Гирлянда джатак» как отражение учения о шести парамитах

[Table 1. The Garland of Jātakas as a teaching of the six pāramitās]²

№	Название джатаки (Арья Шура, «Гирлянда Джатак»)¹	Соответствующая парамита	Совершенное деяние бодхисаттвы
1.	Джатака о тигрице	1. Даяние / щедрость	Дарение собственного тела или части
2.	Джатака о царе Шиби		Дарение собственного тела или части
3.	Джатака о комочке каши		Дарение материальных ценностей
4.	Джатака о главе гильдии		Дарение материальных ценностей
5.	Джатака о главе цеха Авишахье		Дарение материальных ценностей
6.	Джатака о зайце		Дарение учения (Дхармы)
7.	Джатака об Агастье		Дарение учения (Дхармы)
8.	Джатака о Майтрибале		Дарение смелости и защиты
9.	Джатака Вишвантаре		Дарение смелости и защиты
10.	Джатака о жертве		Дарение смелости и защиты

¹ Парамита (санскр. *pāramitā*, тиб. *pha gol tu rhuin pa*, букв. 'переправа, переход к совершенству, совершенствование') — термин учения об освобождении, характеризующее способы духовного роста бодхисаттвы. В раннем буддизме и особенно в джатаках они лишь упоминались как качества Будды Шакьямуни, проявленные им в предыдущих рожденьях Бодхисаттвой и рекомендованные последователям в качестве духовных практик [*Андросов* 2011: 305]. Парамитами называются такие действия / качества ума, как: 1) щедрость / даяние, 2) дисциплина / нравственность, 3) терпение,

4) усердие, 5) медитация / созерцание, 6) мудрость / высшее знание, 7) метод / искусные методы, 8) молитвы-пожелания, 9) сила / духовные силы и 10) изначальная мудрость. Наиболее распространена классификация из шести парамит, включающая первые шесть из вышеперечисленных [*Андросов* 2011: 306; *Гампора* 1998: 179].

² Перечень названий джатак, представленный в таблице, основывается на русскоязычном сборнике «Гирлянда джатак» в переводе А. П. Баранникова и О. Ф. Волковой [*Арья Шура* 2000].

11.	Джатака о Шакре	2. Этическое поведение	Отказ от негативных действий тела (убийство)	
12.	Джатака о брахмане		Отказ от негативных действий тела (воровство)	
13.	Джатака о Унмадаянти		Отказ от негативных действий тела (измена)	
14.	Джатака о Супараге		Отказ от негативной речи	
15.	Джатака о рыбе		Отказ от негативной речи	
16.	Джатака о птенце перепела		Отказ от негативной речи	
17.	Джатака о чаше		Отказ от негативной речи	
18.	Джатака о бездетном		Отказ от негативного мышления	
19.	Джатака о лотосовых стеблях		Отказ от негативного мышления	
20.	Джатака о хранителе казны		Отказ от негативного мышления	
21.	Джатака о Чуддабодхи		3. Терпение	Способность прощать
22.	Джатака о лебедь			Способность прощать
23.	Джатака о Махабодхи			Способность прощать
24.	Джатака о Великой обезьяне	Милосердие к другим		
25.	Джатака о шарабхе	Милосердие к другим		
26.	Джатака об олене руру	Милосердие к другим		
27.	Джатака о Великой обезьяне	Проявление терпения при изучении Дхармы		
28.	Джатака о Кшантивадине	Проявление терпения при изучении Дхармы		
29.	Джатака об обитателе мира Брахмы	Проявление терпения при изучении Дхармы		
30.	Джатака о слоне	Посвящение себя на благо живых существ		
31.	Джатака о Сутасоме	4. Усердие	Усердие	
32.	Джатака об Айогрихе	5. Медитация	Медитация	
33.	Джатака о буйволе	6. Мудрость	Мудрость знания абсолютной истины (взаимозависимости явлений)	
34.	Джатака о дятле		Мудрость принесения пользы всем живым существам	

Из приведенных сведений наглядно видно, что «Джатака о тигрице», в которой заложен акт «дарения собственного тела или его части», призвана описать один из аспектов парамиты, именуемой как «даяние». Соответственно, сюжетный архетип о жертвовании бодхисаттвой себя тигрице представляется не случайным: он является одним из элементов строго выстроенной дидактической системы буддийского вероучения.

Дарение части тела описывается в «Джатаке о царе Шиби» (№ 2 в сборнике «Гирлянда джатак»). В ней повествуется о царе, пожертвовавшем оба глаза слепому брахману, который попросил царя отдать ему один глаз, чтобы тот смог видеть. В этой джатаке «совершенное деяние бодхисаттвы» представлено как дарение части тела [Арья Шура 2000: 34–45].

Еще одной иллюстрацией парамиты «даяния» может послужить «Джатака о комочке каши» (№ 3 в сборнике «Гирлянда джатак»). Царь племени кошала<sup>1</sup> вспоминает о прошлом своем рождении, предшествующем настоящему, от чего начинает с еще большим рвением совершать даяния своему народу. В том рождении он был простым слугой, но, увидев просивших милостыню четырех монахов, пригласил их к себе домой и угостил имевшимся у него комочком каши. Так, причиной его благосостояния, величия и могущества в этой жизни стало искреннее дарение материальной ценности, т. е. подношение пищи в виде комочка каши монахам [Арья Шура 2000: 45–50].

<sup>1</sup> Название древнего народа и области в среднем течении Ганга [Арья Шура 2000: 328].

Далее приведем краткое содержание двух версий рассказов, включающих в себя сюжетный архетип жертвования себя ради тигрицы.

### 3. Джатака о тигрице из сборника Арья Шуры

Большинству сюжетов «Гирлянды джатак» были найдены соответствия среди джатак палийского канона, однако сюжет джатаки о тигрице не был выявлен в их составе [The *Jātakamālā* 1895: 8]. Джатака начинается с прозаической фразы этической и религиозной направленности: «Еще в прошлых своих рожденьях Победоносный проявлял безусловную любовь ко всем живым существам»<sup>1</sup> [DX1: 2a], смысл которой будет раскрыт в дальнейшем повествовании. По данным исследователей, санскритский оригинал является поэтической формой, определяемой как «кавья» (санскр. *kāvya* 'большая поэтическая форма'), в которой поэтическая форма чередуется с прозой. Тибетский текст составлен по такому же принципу. В составе стихотворного текста можно выделить четыре разновидности строф: хвалебные строфы о благодеяниях героя; строфы, описывающие красоту пейзажей или явлений; религиозные рассуждения бодхисаттвы; трактовка фактов рассказа [The *Jātakamālā* 1895: xxvi].

Содержание текста джатаки о тигрице можно кратко представить следующим образом: совершая прогулку среди горных пещер в сопровождении своего ученика, Будда, будучи бодхисаттвой, видит тигрицу, пришедшую в полное изнеможение и смотрящую на своих детенышей как на пищу. Отослав ученика, бодхисаттва бросается вниз с утеса и так приносит себя в жертву тигрице. Джатака завершается словами о бодхисаттве-спасителе, преисполненном любви и сострадания ко всем живым существам [Арья Шура 2000: 28–34].

Важно отметить, что в «Джатаке о тигрице» отсутствует построение, характерное для свода сутр, а именно вводная фраза, указание местоположения, ответы Будды на

поставленные вопросы в виде проповеди и заключительные слова, выражение радости со стороны слушателей, а также полностью исчезает рассказ-обрамление. Однако появляются поэтические приемы, восходящие к «кавья», значительное количество эпитетов Будды.

### 4. Сюжет о жертвовании себя тигрице в «Сутре о мудрости и глупости»

«Сутра о мудрости и глупости», или «Дзанлундо» (от крат. тиб. 'dzangs blun mdo, далее — Сутра) получила широкое распространение у монгольских народов. Данная сутра является каноническим сочинением, которое включено в тибетские своды Кагьюра Пекинского, Нартанского, Дэргэского, Чонэского, Ургинского изданий, в разделы собраний сутр (тиб. mdo, mdo sde, mdo mang) [Каталог 2017: 64, 114, 160, 202, 230; Болсохоева и др. 1989: 41, 153].

Существуют три монгольских перевода Сутры, выполненные переводчиками XVII в. Ширээт-гуши-цорджи, Тойн-гуши и Цултэмлодом. Перевод на монгольский язык носит название «Море притч» (монг. *Üliger-ün dalai*; совр. монг. «Үлгэрийн далай»). На ойратский язык Сутру перевели Зая-пандита Намкай-Джамцо (XVII в.) и калмыцкий гелюнг Тугмюд-гавджи (XX в.)<sup>2</sup>. Перевод тибетской Сутры на русский язык был выполнен Ю. М. Парфионовичем и опубликован в 1978 г. Он отмечает, что в Хотане<sup>3</sup> бытовал тип повествований, основанный на индийских джатаках и авадахах, которые и составили сборник «Дзанлундо». Дату создания памятника он определяет как 632 г. н. э. [Парфионович 2002: 8–9]. Известный тибетолог Б. И. Кузнецов определяет дату создания Сутры 445 г. н. э. [Кузнецов 2002: 26].

Тибетская Сутра состоит из двенадцати разделов, содержащих пятьдесят одну главу. Определяя жанровую принадлежность, можно отметить, что данный сборник является собранием «джатак» и «авадан». По мнению Ю. М. Парфионовича, распре-

<sup>1</sup> «Наш Владыка еще в прежних рожденьях всей своей сущностью был исполнен безграничной и бескорыстной любви ко всему живому; он жил душою в каждом существе» [Арья Шура 2000: 28].

<sup>2</sup> Перевод работы Тугмюд-гавджи под названием «Море притч» с ойратского «тодо бичиг» («ясного письма») на русский язык осуществлен Д. Н. Музраевой [Музраева 2017].

<sup>3</sup> Государство, находившееся на южной окраине пустыни Такла-Макан.

деление глав по разделам является механическим и не отражает содержательных особенностей текстов [Парфионович 2002: 10].

Как отмечает В. П. Андросов, «Сутра о мудрости и глупости» относится к тем сборникам, в составлении и литературной обработке которых участвовали монахи, записывающие предания, «окрашенные местными реалиями» [Андросов 2011: 211]. Сборник состоит из отдельных рассказов — легенд, преданий, притч, призванных в наглядной форме преподать читающим или слушающим буддийское учение такие его положения, как, в частности, причинно-следственную связь, учение о перерождениях, путь бодхисаттвы, важность даяния и др.

Вторая глава Сутры под названием «О том, как царевич по имени Махасаттва пожертвовал свое тело тигрице» представляет собой обрамленный рассказ с двумя фабулами. Обрамлением служит сюжет о том, как Будда спас двух сыновей-воров по просьбе их матери-старухи. Во второй сюжетной единице о тигрице повествуется о принце Махасаттве, отдавшем свое тело на съедение голодной тигрице. В заключение Будда дает пояснение о причинно-следственной связи между двумя сюжетами: «Что касается младшего царевича того периода Махасаттвы, то не думай ни о ком другом — это ныне я сам» [Парфионович 2002: 40].

Поскольку произведения Кагьюра отличаются единым планом построения, то и структура данной главы соответствует ему. Повествование начинается со слов: «Так было однажды услышано мною» [DS1: 17a; Парфионович 2002: 36] — индикатор того, что текст относится к разделу сутр, который составлен на основе слов ближайшего ученика Будды Ананды, провозглашенных им во время первого буддийского собора в Раджагрихе [Prebish 1994: 22–23].

Далее следует указание места пребывания Будды: «Победоносный пребывал в Шравасте, в саду Джетавана» [DS1: 17a; Парфионович 2002: 36]. Далее приведем краткий пересказ текста главы.

В то время, когда Будда отправился за подаянием в сопровождении Ананды, одна старая женщина обратилась к Будде с просьбой спасти ее сыновей, промыш-

лявших воровством, от казни, что Будда и сделал. Тогда сыновья пришли к Будде и попросили разрешения вступить в монашество. В тот момент, когда Будда дал одобрение, волосы на голове и лице братьев отпали сами собой, а одежда стала оранжевого цвета (цвета монашеской одежды). Более того, после того, как они выслушали наставления Будды в учении, они обрели состояние архатства<sup>1</sup>, а старуха-мать обрела состояние анагамина<sup>2</sup>. Тогда Ананда поинтересовался, по какой причине эти трое при встрече с Буддой избавились от беды и обрели нирвану, на что Будда поведал историю, которая произошла в давние времена, бесчисленное количество кальп назад [Парфионович 2002: 36–38]. Далее начинается вторая фабульная единица — рассказ о тигрице.

Однажды на прогулке в лесу царевич Махасаттва и его два старших брата увидели тигрицу, недавно родившую тигрят. Она настолько была измождена голодом и жаждой, что готова была съесть своих детенышей. Царевич, проникшись мыслью о том, что он очень давно пребывает в сансаре и ни разу не жертвовал собой ради Учения (Дхармы), в силу добродетели, задумал отдать себя на съедение тигрице. Он так и поступил, а затем возродился в небесах Тушита и стал оттуда утешать своих родителей — царя Махаратху и царицу-мать [Парфионович 2002: 38–40] — на этом заканчивается рассказ о тигрице, и происходит возвращение к обрамляющему рассказу. Как следует из слов Будды, поведавшего эту историю Ананде, этим царевичем Махасаттвой был он сам (все соответствия героев см. в табл. 2). Окончание рассказа также стереотипно: «И все многочисленные окружающие произнесли хвалу словам Победоносного» [DS1: 21b; Парфионович 2002: 41]. Ниже приведем соответствия героев, о которых Будда поведал Ананде в заключении рассказа (см. табл. 2).

<sup>1</sup> Архат — высшая стадия духовного совершенствования в школах тхеравады. См.: [Андросов 2011: 112].

<sup>2</sup> Анагамин (или «Не Возвращающийся [на землю]») — третья степень святости в тхераваде [Андросов 2011: 108].

Таблица 2. Соответствие героев из двух фабул («Глава вторая. О том, как царевич по имени Махасаттва пожертвовал свое тело тигрице»)

[Table 2. Correspondences between main characters from the two story lines]

Сюжет о тигрице	Обрамляющий рассказ
Царевич Махасаттва (младший брат)	Будда
Царь Махаратха	Отец Будды царь Шуддходана
Царица-мать	Мать Будды Махамаяя
Царевич Махапранада (старший брат)	Майтрейя
Царевич Махадева (средний брат)	Васумитра
Тигрица	Старая женщина (мать)
Тигрята	Двое братьев-преступников

Похожий сюжет о том, как Будда подносит свое тело в качестве пищи, встречается в «Сутре о мудрости и глупости» в «Главе четырнадцатой. О том, как зверь Кюнда пожертвовал свое тело». В ней повествуется о звере Кюнда, который пожертвовал свою шкуру царю Брахмадатте, при этом обеспечил благополучие семьям охотников, а тело отдал восьмидесяти тысячам насекомых [Парфионович 2002: 94–98].

Содержание второй главы полностью соответствует тому единому плану построения, характерному для сочинений своды сутр: вводная фраза, указание местоположения, ответы Будды на поставленные вопросы в виде проповеди и заключительные слова,

выражение радости со стороны слушателей и вознесение хвалы словам Будды. Так, данная глава по содержанию является и сутрой, и джатакой, поскольку, как было упомянуто ранее, план ее построения полностью соответствует сочинениям, относящимся к своду сутр, а повествование содержит рассказ о жизни Будды в предыдущем рождении.

### 5. Сопоставление содержательного наполнения двух рассказов (на примере действующих персонажей)

Возвращаясь к сюжетному наполнению двух анализируемых рассказов, ниже, в таблице 3, приведем список действующих лиц, фигурирующих в обоих рассказах.

Таблица 3. Персонажи и названия местопребывания из двух рассказов («Джатака о тигрице» и «Глава вторая. О том, как царевич по имени Махасаттва пожертвовал свое тело тигрице»)

[Table 3. Characters and place names from the two narratives]

Персонажи и названия местопребывания	«Джатака о тигрице» из сборника Арья Шуры	«Глава вторая. О том, как царевич по имени Махасаттва пожертвовал свое тело тигрице» из «Джанлундо»
Образы главного героя	1) Бодхисаттва (тиб. byang chub sems dpa')	1) Будда (в обрамляющем рассказе) (тиб. bcom ldan 'das); 2) Царевич Махасаттва (тиб. sems can chen po), младший сын царя; 3) Божество (тиб. lha), переродившееся на небе Тушита (тиб. dga' ldan lha).
Второстепенные герои (обрамляющий рассказ)	–	4) Анатхапиндада (тиб. mgon med zas sbyin); 5) Ананда (тиб. kun dga' bo); 6) Старуха (тиб. rgan mo); 7) Два сына-вора (тиб. bu rtag tu rku ba gnyis); 8) Владелец (тиб. nor bdag); 9) Судья (тиб. zhal che ba); 10) Многочисленные окружающие (тиб. 'khor mang po).

Второстепенные герои	2) Аджита (тиб. ma pham pa)	11) Махапрапада (тиб. sgra chen po), старший сын царя; 12) Махадева (тиб. lha chen po), средний сын царя.
	3) Тигрица (тиб. stag mo)	13) Тигрица (тиб. stag mo).
	4) Тигрята (тиб. phru gu букв. 'дети, потомство')	14) Тигрята (тиб. bu 'букв. сын, ребенок').
	–	15) Царь Махаратха (тиб. rgyal po shing rta chen po); 16) Царица-мать (тиб. btsun mo yum). Из сна царицы: 17) Три голубя (тиб. phug ron gsum); 18) Ястреб (тиб. khra).
	5) Ученики (тиб. slob ma); 6) Гандхарвы (тиб. dri za); 7) Якши (тиб. gnod sbyin); 8) Наги (тиб. klu); 9) Правители мира 33 богов (тиб. sum cu rtsa gsum bdag po).	19) Многочисленная свита [царя] (тиб. 'khor mang).
Названия мест, в которых происходят события	–	1) Шравасты (тиб. mnyan yod); 2) Сад Джетавана (тиб. rgyal bu rgyal byed kyi tshal); 3) Небеса Тушита (тиб. dga' ldan).

Из представленной таблицы видно, что содержательное наполнение, связанное с действующими лицами, упоминаемыми персонажами, с местами (мирами), в которых происходят события, значительно различаются. В главе «Джанлундо» задействованы 19 персонажей, в «Джатаке о тигрице» их насчитывается 9, при этом 5 из них, в виде существ разных миров, составляют многочисленную свиту учеников бодхисаттвы.

Однако сюжетный архетип о жертвовании себя тигрице, символизирующий самоотверженность бодхисаттвы на пути к просветлению, остался неизменным.

Как было указано выше, категория щедрости, а именно дарение собственного тела, входит в систему буддийского верования. Проявление щедрости или даяния (тиб. 'sbyin pa) в буддизме — это наиболее восхваляемое действие (в противовес жадности и алчности). Это в первую очередь благотворительность мирян в пользу монашеской сангхи [Парфионович 2002: 12]. С точки зрения религиозной заслуги, проявление щедрости в этой жизни ведет к пере-

рождению в будущем в высших мирах богов. Но даяние также важно на пути к просветлению — конечной цели буддийского верования. Бодхисаттвы должны осуществить ряд совершенств (парамит) в течение многих жизней. Даяние (или щедрость) в этом списке представляется первым.

Интересной в связи с рассмотрением семантики и трактовки термина «даяние» представляется позиция современных ученых в области религиоведения. В буддийской модели общества тип социального взаимодействия раскрывается через понятия «дар / даяние» и «религиозная заслуга» [Островская-мл. 2005: 291].

С точки зрения религиоведения и теологии, как отмечает П. Д. Ленков, такие понятия, как «благотворительность» и «милосердие», стоят в одном ряду с категорией «социального служения». Истоки социального служения в христианской традиции восходят к деятельности Иисуса Христа [Ленков 2019: 138].

В джатаках, рассказах о прошлых жизнях Будды, когда он был бодхисаттвой, он практиковал щедрость и даяние различными

способами, поэтому историй, связанных с его щедростью, существует значительное количество. Бодхисаттва может отдавать свое тело или его часть тем, кто в этом нуждается. Сюжет о том, как Будда дарит часть своего тела, встречается в «Джатаке о царе Шиби» из «Гирлянды джатак», когда царь отдает оба глаза старому и слепому брахману. Таким образом, самоотверженность, жертвование себя на благо других, как разновидность «даяния», представляется особо восхваляемым действием в религиозной традиции.

Сопоставление содержательного наполнения двух рассказов, в основе которых лежит один сюжетный архетип, выявило значительные различия в количестве задействованных персонажей, причем герои, встретившиеся в обоих рассказах, — это лишь тигрица и ее тигрята. В «Джатаке о тигрице» ни разу не упоминаются названия мест, где происходят события, в то время как в главе из Сутры встретилось три места.

## 6. Выводы

На основе проведенного сюжетного анализа двух текстов можно отметить, что по форме «Джатака о тигрице» написана в стиле, восходящем к поэтической форме «кавья», сочетающей стихи и прозу. Учитывая идею построения сборника «Гирлянда джатак» (см. табл. 1), ее следует рассматривать как комментарий к учению о шести параметрах. Что касается главы из сутры «Дзан-лундо», то ее можно охарактеризовать и

как джатаку, и как сутру одновременно, поскольку она соответствует плану построения сочинений, входящих в разряд сутр. В ней присутствуют такие компоненты, как вводная фраза, указание местоположения, проповедь Будды в виде ответа на вопрос ученика, вознесение хвалы словам Будды в заключительной части. Сюжет-архетип содержит историю о Будде в одном из прошлых его рождений, в то время как в обрамляющем рассказе повествуется о помощи Будды старой женщине и двум ее сыновьям.

С точки зрения содержательного наполнения двух рассказов можно указать на разницу в количестве задействованных персонажей и указании названий мест, где происходят события. Так, в «Джатаке о тигрице» встретилось всего 5 персонажей (9, если учитывать перечисление существ разных миров из состава учеников бодхисаттвы), при этом места не указываются. Что касается главы из Сутры, то в ней задействованы 19 различных персонажей и упомянуты 3 места происходящего.

В отношении термина «даяния», описываемого в обоих рассказах, можно отметить, что в религиозной традиции не только буддизма, но и христианства оно восходит к действиям святых и соотносится с категорией «социального служения».

Анализ сюжетов двух сочинений открывает интересный материал для дальнейшего изучения сюжетики буддийских повествовательных сочинений из состава канонических сводов Кагьюр и Тэнгьюр.

## Источники

DX1 — *slob dpon dpa' bo. skyes pa'i rabs kyi rgyud* (Арья Шура. «Джатакамала» или «Гирлянда джатак») [электронный ресурс] // *bstan 'gyur (sde dge)* (= Тэнгьюр Дэргеского издания). Т. 168. 268 с. URL: [http://purl.bdrc.io/resource/MW23703\\_4150](http://purl.bdrc.io/resource/MW23703_4150) (дата обращения: 22.02.2023 г.).

DS1 — *'dzangs blun zhes bya ba theg pa chen po'i mdo* («Сутра о мудрости и глупости»). Ксилограф на тибетском языке // Научный архив РАН. Ф. 15 (Фонд О. М. Дорджиева). Оп. 1. Ед. хр. 20. 293 л.

## Литература

Андросов 2011 — *Андросов В. П.* Индо-тибетский буддизм. Энциклопедический словарь: монография. М.: Ориенталия, 2011. 448 с.

## Sources

*Āryaśūra. Jātakamālā' or Garland of Birth Stories* (Tib. *slob dpon dpa' bo. skyes pa'i rabs kyi rgyud*). On: Buddhist Digital Resource Center. Tengyur, Derge edition (Tib. *bstan 'gyur*). Vol. 168. 268 p. Available at: [http://purl.bdrc.io/resource/MW23703\\_4150](http://purl.bdrc.io/resource/MW23703_4150) (accessed: 22 February 2023). (In Tib.)

*Sutra of the Wise and the Fool* (Tib. *'dzangs blun zhes bya ba theg pa chen po'i mdo*). Xylograph. At: Kalmyk Scientific Center (RAS), Scientific Archive. Coll. ФД–15 (Collection of O. Dordzhiev). Cat. 1. Unit 20. 293 p. (In Tib.)

Арья Шура 2000 — *Арья Шура.* Гирлянда джатак, или Сказания о подвигах Бодхисаттвы / пер. с санскрита А. П. Баранникова и О. Ф. Волковой. М.: Вост. лит., 2000. 367 с.

- Болсохоева и др. 1989 — *Болсохоева Н. Д., Бадараев Б.-Д., Ванчинова Ц. П., Дашиев Д. Б., Дугар-Нимаев Ц.-А., Касьяненко З. К., Малалова Т. М., Пубаев Р. Е., Пупышев В. Н.* Введение в изучение Ганчжура и Данчжура: Историко-библиографический очерк / отв. ред. Р. Е. Пубаев. Новосибирск: Наука, Сиб. отд-ние, 1989. 199 с.
- Будда 1991 — Будда: Истории о перерождениях / пер. с пали и предисл. Б. Захарьина; стихи в пер. А. Голембы. М.: Худ. лит., 1991. 79 с.
- Дараната 1869 — *Дараната*. Буддизм, его догматы, история и литература / пер. с тиб. В. Васильева. СПб.: Тип. Имп. АН, 1869. 288 с.
- Каталог 2017 — Каталог сочинений тибетского буддийского канона из собрания ИВР РАН. Вып. 1: Кагьюр и Тэнгьюр / под общ. ред. А. В. Зорина. СПб.: Петербургское востоковедение, 2017. 510 с.
- Кузнецов 2002 — *Кузнецов Б. И.* Ранний буддизм и философия индуизма по тибетским источникам. СПб.: Евразия, 2002. 224 с.
- Ленков 2019 — *Ленков П. Д.* Социальное служение в буддизме: анализ релевантных концептов // Религия. Церковь. Общество. Исследования и публикации по теологии и религии. 2019. № 8. С. 136–159.
- Музраева 2017 — *Музраева Д. Н.* «Море притч» (Oülgurin dalai). Ойратский перевод Тугмюд-гавджи (О. М. Дорджиева): в 2 кн. Кн. 1. Предисловие, перевод с ойратского, комментарий, глоссарий Д. Н. Музраевой / отв. ред. Г. Ц. Пюрбеев. Элиста: КалмНЦ РАН, 2017. 242 с.
- Музраева 2013 — *Музраева Д. Н.* Тибето-монгольская повествовательная литература XVII–XVIII вв. Элиста: НПП «Джангар», 2013. 150 с.
- Островская-мл. 2005 — *Островская-мл. Е. А.* Религиозная модель общества. Социологические аспекты институционализации традиционных религиозных идеологий. СПб.: СПбГУ, 2005. 377 с.
- Парфионович 2002 — *Парфионович Ю. М.* Сутра о мудрости и глупости (Дзанлундо) / пер. с тиб., введ. и коммент. Ю. М. Парфионовича. Изд. 2-е. М.: Вост. лит., 2002. 320 с.
- Цендина 1984 — *Цендина А. Д.* Монгольская новеллистика XVII–XIX вв. и индо-тибетские повествовательные традиции: дисс. ... канд. филол. наук. М., 1984. 163 с.
- Āryaśūra 1983 — *Āryaśūra*. Jātakamālā: The Marvelous Companion: Life Stories of the Buddha. Tibetan Translation Series. Berkeley: Dharma Publishing, 1983. 359 p.
- Chaloupkova 1989 — *Chaloupkova L.* Āryaśūra's Jātaka-Mālā as a commentary to the six pāramitās in Tibet. In: Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. Vol. 43. No. 2/3. 1989. Pp. 217–222.
- Gampopa 1998 — *Gampopa*. The jewel ornament of liberation: the wish-fulfilling gem of the noble teachings / transl. by Khenpo Konchog Gyaltzen Rinpoche. Boulder: Snow Lion Publ., 1998. 520 p.
- Jātakatthavaṇṇanā 2019 — Jātakatthavaṇṇanā. Textual Collection [электронный ресурс] // The University of Edinburgh. 2019. URL: <https://jatakastories.div.ed.ac.uk/textual-collections/jatakatthavannana/> (дата обращения: 02.02.2023).
- Khoroshe 1989 — *Khoroshe P.* Once the Buddha Was a Monkey: Ārya Śūra's Jātakamālā. Chicago: University of Chicago Press. 273 p.
- Payutto 2004 — *Payutto P. A.* The Pali Canon: What a Buddhist Must Know. 2<sup>nd</sup> eng. version. Translated into English by Dr. Somseen Chanawangsa, 2004. 71 p. [электронный ресурс] // Wat Nyanavesakavan URL: [https://book.watnyanaves.net/pdf/viewer.php?bookid=the\\_pali\\_canon\\_what\\_a\\_buddhist\\_must\\_know.pdf](https://book.watnyanaves.net/pdf/viewer.php?bookid=the_pali_canon_what_a_buddhist_must_know.pdf) (дата обращения: 25.01.2023).
- Prebish 1994 — *Prebish Charles S.* Buddhism: a modern perspective. Penn State University Park: Pennsylvania State University Press, 1994. 330 p.
- The Jātakamālā 1895 — The Jātakamālā or Garland of Birth Stories by Āryaśūra / translated from Sanskrit by J. S. Speyer. Oxford: Oxford University Press Warehouse, 1895. 350 p.

### References

- Androsov V. P. Indo-Tibetan Buddhism: An Encyclopedic Dictionary. Monograph. Moscow: Orientalia, 2011. 448 p. (In Russ.)
- Āryaśūra. Jātakamālā: The Marvelous Companion: Life Stories of the Buddha. Tibetan Translation Series. Berkeley: Dharma Publishing, 1983. 359 p. (In Eng.)
- Āryaśūra. The Garland of Jātakas or Tales of the Bodhisattva's Deeds. A. Barannikov, O. Volkova (transl.). Moscow: Vostochnaya Literatura, 2000. 367 p. (In Russ.)
- Bolsokhoeva N. D., Badaraev B.-D., Vanchikova Ts. P., Dashiev D. B., Dugar-Nimaev Ts.-A., Kasyanenko Z. K., Malalova T. M., Pubaev R. E., Pupyshv V. N. An Introduction

- to Kangyur and Tengyur Studies: An Essay in History and Bibliography. R. Pubaev (ed.). Novosibirsk: Nauka, 1989. 199 p. (In Russ.)
- Chaloupkova L. Ārya-Śūra's Jātaka-Mālā as a commentary to the six pāramitās in Tibet. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*. 1989. Vol. 43. No. 2/3. Pp. 217–222. (In Eng.)
- Jātakatthavaṇṇanā. Textual Collection. On: The University of Edinburgh (website). 2019. Available at: <https://jatakastories.div.ed.ac.uk/textual-collections/jatakatthavannana/> (accessed: 2 February 2023). (In Eng. and Pali)
- Gampopa. The Jewel Ornament of Liberation: the Wish-fulfilling Gem of the Noble Teachings / transl. by Khenpo Konchog Gyaltzen Rinpoche. Boulder: Snow Lion Publ., 1998. 520 p. (In Eng.)
- Khoroche P. Once the Buddha Was a Monkey: Ārya Śūra's Jātakamālā. Chicago: University of Chicago Press. 273 p. (In Eng.)
- Kuznetsov B. I. Early Buddhism and Philosophy of Hinduism: Evidence from Tibetan-Language Sources. St. Petersburg: Evraziya, 2002. 224 p. (In Russ.)
- Lenkov P. D. Social ministry in Buddhism: Analysis of relevant concepts. *Religion. Church. Society*. 2019. No. 8. Pp. 136–159. (In Russ.)
- Muzraeva D. N. The Sea of Parables (Oir. *Oūlgurin dalai*): Oirat Translations by Ven. Tugmyud Gavji (O. M. Dordzhiev). In 2 vols. Vol. 1: Foreword, Russian Translations, Comments, Glossary by D. Muzraeva. G. Pyurbeev (ed.). Elista: Kalmyk Scientific Center (RAS), 2017. 242 p. (In Russ.)
- Muzraeva D. N. Tibeto-Mongolian Narrative Literature of the Seventeenth and Eighteenth Centuries. Elista: Dzhangar, 2013. 150 p. (In Russ.)
- Ostrovskaya E. A. Jr. Religion-Derived Social Patterns: Sociological Aspects of Institutionalizing Traditional Religious Ideologies. St. Petersburg: St. Petersburg University, 2005. 377 p. (In Russ.)
- Parfionovich Yu. M. Sutra of the Wise and the Fool (Tib. *mdo mdzangs blun*). Yu. Parfionovich (foreword, transl., comment.). 2<sup>nd</sup> ed. Moscow: Vostochnaya Literatura, 2002. 320 p. (In Russ.)
- Payutto P. A. The Pali Canon: What a Buddhist Must Know. 2<sup>nd</sup> ed. S. Chanawangsa (transl.). 2004. 71 p. On: Wat Nyanavesakavan. Available at: [https://book.watnyanaves.net/pdf/viewer.php?bookid=the\\_pali\\_canon\\_what\\_a\\_buddhist\\_must\\_know.pdf](https://book.watnyanaves.net/pdf/viewer.php?bookid=the_pali_canon_what_a_buddhist_must_know.pdf) (accessed: 25 January 2023). (In Eng.)
- Prebish C. S. Buddhism: A Modern Perspective. Penn State University Park: Pennsylvania State University Press, 1994. 330 p. (In Eng.)
- Tāranātha. Buddhism, Its Tenets, History and Literature. V. Vasilyev (transl.). St. Petersburg: Imperial Academy of Sciences, 1869. 288 p. (In Russ.)
- The Buddha: [Collected] Stories of Past Lives. B. Zakharyin (transl., foreword); A. Golemba (transl. of stanzas). Moscow: Khudozhestvennaya Literatura, 1991. 79 p. (In Russ.)
- The Jātakamālā: Or Garland of Birth Stories by Āryaśūra. J. S. Speyer (transl.). Oxford: Oxford University Press Warehouse, 1895. 350 p. (In Eng.)
- Tsendina A. D. Mongolian Novelistic Literature of the Seventeenth to Nineteenth Centuries — and Indo-Tibetan Narrative Traditions. Cand. Sc. (philology) thesis. Moscow, 1984. 163 p. (In Russ.)
- Zorin A. V. (ed.) Institute of Oriental Manuscripts (RAS): Catalogue of [Available] Texts Included in the Tibetan Buddhist Canon. Vol. 1: Kangyur and Tengyur. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 2017. 510 p. (In Russ.)

